

Dle detailního popisu zadání práce v systému měl autor za úkol:

1. představit D. Hofstadtera a jeho teoretická východiska a obory, kterým se věnuje, spolu s konstatováním, jak se tyto obory vztahují k překladové teorii.
2. popsat komplexní strukturu jeho knihy spolu s pojmenováním možných překážek u překladu
3. podrobně popsat postupy, na něž Hofstadter poukazuje a s nimiž eventuálně polemizuje
4. srovnat Hofstadterův přístup s nějakou překladovou teorií dle svého výběru. S tím souvisí i přehled o základní zpětně recenzní dobové vazbě, stejně jako o další kritické recepci této „teorie“

Potud tedy zadání. Dá se říct, že z výše uvedených bodů autor částečně a velmi povrchně splnil pouze bod 4, kdy poskytl hned v úvodu práce letmý obsah pár recenzí Hofstadterova díla včetně jeho reakcí na dané kritiky. Tímto měl autor pravděpodobně zato, že poskytl dostatečný úvod k jeho dílu, ovšem bez toho, že by uvedl cokoli z obsahu a podstaty Hofstadterovy teorie. Rovněž se v úvodu pokusil Hofstadtera představit, což opět učinil velice povrchně v rozsahu jedné stránky, bez zmínky jakékoli vazby na obsah bodu 1 zadání.

O naplnění bodů 2 a 3 se autor nepokusil vůbec. Zato (aniž by to bylo v zadání požadováno) vytvořil několik různých překladů rozebírané básně sám a za pomoci ChatGPT, kde sepsal něco jako komentovaný překlad.

Největším problémem práce je chaotická a nahodilá struktura neodpovídající zadání práce a zejména to, že většinu práce tvoří volně parafrázovaný obsah vybraných pasáží Hofstadterovy knihy bez uvedení odkazů na původní zdroj, tedy kromě přímých citací. Na mnohých místech práce není tedy vůbec zřejmé, co je autorova vlastní analýza a co jsou myšlenky Hofstadtera. Navíc chybí jakákoli teoretická část, která by opravňovala čtenáře k domněnce, že si autor práce teorii nastudoval a prezentuje praktickou aplikaci svých znalostí nabytých studiem teorie.

Čtenář je udržován v napětí až do poslední kapitoly, o čemže ta Hofstadterova teorie překladu vlastně je. Něco málo se dozví skutečně až v posledních kapitolách, ale opět neví, zda čte autorův vlastní výklad teorie nebo tak autor převypravuje obsah knihy bez konkrétního odkazu na originál.

Jazykově práce obsahuje hrubé gramatické chyby jako „much more syllables“, „less syllables“, „a improved version, a intuitive sense“ či věty nedávající smysl.

Z výše uvedených důvodů práci nedoporučuji k obhajobě a hodnotím 45 body, tedy známkou F.